

新・東京修学旅行プロジェクト:クルド編 旅程表

クルド人と辿る“関東大震災・東京大空襲”ツアー
2018年7月13日(金)～15日(日)

当日お問合せ:080-7954-1155

Twitter @Port_B

前夜祭 7月12日(木)		
時分	行程	内容・注意事項
15:45	受付開始	SCOOL 住所:三鷹市下連雀3-33-6 三京ユニオンビル5F
16:00	開場	裁判書類の朗読 (在日クルド人Aさんの難民認定手続きに関する陳述書、訴状) 朗読者:佐藤朋子(アーティスト)、菅谷雪乃(リサーチャー)
19:00	レクチャー	『新・東京修学旅行プロジェクト』とは? レクチャー:高山明(Port B主宰)
	映像作品上映	「クルドとは何か？」 レクチャー:西本健吾(リサーチャー)
		『今日の風、何色?』上映 (2015年制作)
		*『今日の風、何色?』について Aさんはトルコ系クルド人「難民」である。難民に「」がついているのはまだ難民認定されていないためだ。17歳のときに徴兵を拒否して来日してから、東日本入国管理センターに2度、計4年あまり収容されていた。その間に日本語を学んだという。ひらがなもカタカナも漢字も全く読めなかったAさんは、漢字辞典と国語辞典を使い、独学で日本語を習得した。教材は自身の裁判の訴状と答弁書だった。なにが書いてあるかを理解したくて、一日2時間勉強したそうだ。Aさんが書いた一通の手紙を、その日本語を、小さな映像作品にした。 —高山明
21:00	インタビュー	在日クルド人Aさんへの公開インタビュー

第1日目 7月13日(金)

時分	行程	内容・注意事項
12:00	集合	JR品川駅港南口(東口)都バス⑧番乗り場 「品川埠頭循環・東京入国管理局行」
	移動(10分)	バス
	東京入国管理局	「クルド人ディアスポラとはなにか」 レクチャー:ソホラブ・アフマディヤーン (詩人・イラン系クルド人 筑波大学大学院留学生博士課程在籍ディアスポラ研究)
14:00	移動(50分)	JR品川駅→秋葉原駅→両国駅→徒歩
15:00	横網町公園ツアー	「東京都慰霊堂、朝鮮人犠牲者追悼碑について」 解説:西崎雅夫(一般社団法人ほうせんか理事)
		「ハラブジャ事件について」 解説:ジャフ・ヒワ (クルド愛国同盟党外交担当・イラク系クルド人) 通訳:チョーラク・ワッカス (言語学者・日本クルド文化協会事務局長・トルコ系クルド人)
		*ハラブジャ事件 1988年3月16日にイラク、クルディスタン地域東部のハラブジャでフセイン政権により化学兵器が使われ、多数の住民が死亡した事件。6000人の犠牲者が出たと言われる。
		<記念撮影>
		サイゼリヤ 両国駅前店 (住所:墨田区両国2-21-5)
18:00	夕食	

第2日目 7月14日(土)

時分	行程	内容・注意事項
11:00	集合	蕨市立旭町公民館(蕨駅より徒歩2分)1F 調理室 住所: 蕨市中央1-23-8
	クルド料理教室	講師: ハティジェ、ベルチム (トルコ系クルド人) <記念撮影>
15:00	ワラビスタンツアー	ガイド: 高山明 (Port B主宰 埼玉県立蕨高校出身)
16:00	移動(45分)	蕨駅→上野駅→銀座線浅草駅
17:00	集合	浅草・雷門前
	浅草ツアー	「瓦礫から見てくる東京地下ガイド」 ガイド: アリ(トルコ系クルド人) 佐藤朋子(アーティスト) 田中沙季 (Port都市リサーチセンター) <記念撮影>
19:00	レクチャー・ パフォーマンス	会場: 浅草公会堂 第2集会室和室 4F 住所: 台東区浅草1-38-6 「瓦礫と塔」 レクチャーパフォーマンス: 佐藤朋子(アーティスト)
	トーク	木下顕伸(日本クルド友好協会代表理事)
20:00	夕食	

第3日目 7月15日(日)

時分	行程	内容・注意事項
13:00	集合	東郷神社鳥居前(明治通り沿い) JR原宿駅より徒歩10分
	トルコ大使館	「トルコ大使館前で起きたクルド人とトルコ人の衝突について」 解説: チョーラク・ワッカス (言語学者・日本クルド文化協会事務局長、トルコ系クルド人) 原宿駅→上野駅→徒歩
14:00	移動(50分)	東京藝術大学大上野美術学部(中央棟2F 第3講義室)
15:00	ギリシャ悲劇 ワークショップ	ギリシャ悲劇『救いを求める女たち』(アイスキュロス作)を読む * 難民が登場する世界で初めての戯曲。難民となった女たちが救いを求め嘆願するコロス部分を、クルド語、ペルシア語、アラビア語、トルコ語、英語、ドイツ語、日本語に翻訳し、声に出して読み比べる。 徒歩 <記念撮影>
17:30	移動(15分)	東京文化会館 大会議室(住所: 台東区上野公園5-45)
18:00	プレゼン	「クルド現代美術館設計構想(磯崎新)」 プレゼンター: 高山明(Port B主宰)
	フォーラム	「戦争記念堂プラン(大高正人)、東京市忠霊塔」 プレゼンター: 羽藤英二(都市工学研究者) ジャフ・ヒワ(クルド愛国同盟党外交担当・イラク系クルド人)、ソ ホラブ・アフマディヤーン(詩人・ディアスポラ研究・イラン系クル ド人)、チョーラク・ワッカス(言語学者・日本クルド文化協会事 務局長・トルコ系クルド人)、マフムード・ベケス(会社経営者・シ リア系クルド人)、羽藤英二(都市工学者)、田中沙季(Port都 市リサーチセンター)、高山明(Port B主宰) * 国を持たないクルド人が独立した時のために、建築家の磯 崎新はそのアイデンティティを確立するための現代美術館を設 計していた。歴史のモニュメントはどうあるべきか。関東大震災 や東京大空襲のメモリアルについてはどうか。慰霊の空間とは いかなるものか。トルコ系、イラン系、イラク系、シリア系のク ルド人が一同に会し、日本の都市工学者や演劇人とフォーラムを 行う。

New Tokyo School Excursion Project: Kurdish version Itinerary

“Great Kanto Earthquake and the Great Tokyo Air Raid”

Tracing Tour with the Kurdish

Friday, July 13 - Sunday, July 15, 2018

Inquiries on the day: 080-7954-1155

Twitter @Port_B

Pre-Event Thursday, July 13		
Time	Schedule	Contents and precautions
15:45	Reception	Venue: SCOOL Address: Sankyo Union Bldg. 5F, 3-33-6 Shimorenjaku, Mitaka-shi, Mitaka
16:00	Venue Open	Reading of court documents (Statement and complaint regarding the refugee status procedure for Mr. A, a Kurdish national living in Japan) Readers: Sato Tomoko (Artist), Sugaya Yukino (Researcher)
19:00	Lecture	Lecture: “What is the New Tokyo School Excursion Project?” Takayama Akira (Director, Port B)
	Screening	Lecture: “What is Kurdish?” Nishimoto Kengo (Researcher)
		Screening : <i>What Color is the Wind Today?</i> (Produced in 2015)
		<i>*About What Color is the Wind Today? Mr. A is a Turkish-Kurdish "refugee." He came to Japan at the age of 17 after refusing to be drafted into the military, and was detained twice at the East Japan Immigration Center for a total of about four years. During that time, he learned Japanese. Mr. A, who could not read hiragana, katakana, or kanji at all, taught himself Japanese by using a kanji dictionary and a Japanese language dictionary. The teaching materials he used were the complaint and answer sheets of his own court case. He studied 12 hours a day to understand what was written in the letters. I adapted a letter Mr. A wrote, and the Japanese writing in it, into a short film. Takayama Akira</i>
21:00	Open interview	Open interview with Mr. A, a Kurd living in Japan

Day 1, Friday, July 14

Time	Schedule	Contents and precautions
12:00	Assemble	JR Shinagawa Station, Konan Exit (East Exit), Bus Stop No. 8 Shinagawa Pier Circulation, Tokyo Immigration Bureau
	Travel (10 mins)	Bus
	Tokyo Regional Immigration Bureau	“What is the Kurdish Diaspora?” Lecture by Sohrab Ahmadiyan (Poet, Iranian-Kurdish / Doctoral student, Graduate School of International Students, University of Tsukuba, Diaspora Studies)
14:00	Travel (50 mins)	JR Shinagawa Station → Akihabara Station → Ryogoku Station → Walk
15:00	Yokoamicho Park Tour	“About the Tokyo Metropolitan Cenotaph and the Memorial for Korean Victims.” Commentary: Nishizaki Masao (Director, General Incorporated Association Hosenka) “On the Halabja Massacre” Commentary: Jaf Hiwa (Kurdish Patriotic Union Party Foreign Affairs, Iraqi Kurdish) Interpreter: Vakkas Colak (Linguist, Secretary General of the Japan Kurdish Cultural Association, Turkish-Kurdish) *Halabja Massacre A chemical attack by the Hussein regime in Halabja, eastern Iraqi Kurdistan, on March 16, 1988 that killed a large number of residents; 6,000 people are said to have been killed. 〈Group Photo Shooting〉
18:00	Dinner	Saizeriya (Address: 2-21-5 Ryogoku, Sumida-ku)

Day 2, Saturday, July 15

Time	Schedule	Contents and precautions
11:00	Assemble	Warabi Asahimachi Community Center (2 min. walk from Warabi Station) 1F Cooking Room (Address: 1-23-8 Chuo, Warabi-shi)
	Kurdish Cooking Class	Instructor: Hatje Hasgur, Belchim (Turkish-Kurdish) <Group Photo Shooting>
15:00	Wallabistan Tour	Guide: Takayama Akira (Director, Port B, from Warabi High School in Saitama Prefecture)
16:00	Travel (45 mins)	Warabi Station→Ueno Station→Ginza Line Asakusa Station
17:00	Assemble	Asakusa, Kaminarimon-mae
	Asakusa Tour	“Guide to the Tokyo Underground as Seen Through the Rubble.” Guide: Ali (Turkish-Kurdish) Sato Tomoko (Artist) Tanaka Saki (Port Urban Research Center) <Group Photo Shooting>
19:00	Lecture Performance	“Rubble and Towers” Lecture Performance: Sato Tomoko (Artist) Venue: Asakusa Public Hall, Meeting Room 2, Japanese-style room, 4F (Address: 1-38-6 Asakusa, Taito-ku)
	Talk Show	Kinoshita Kenshin (President, Japan-Kurdistan Friendship Association)
20:00	Dinner	

Day 3, Sunday, July 15

Time	Schedule	Contents and precautions
13:00	Assemble	In front of the Torii gate of Togo Shrine (on Meiji Dori) 10 min. walk from JR Harajuku Station
	The Turkish Embassy	“Regarding the Clashes between Kurds and Turks in Front of the Turkish Embassy.” Commentary: Vakkas Colak (Linguist, Secretary General of the Japan Kurdish Cultural Association, Turkish-Kurdish)
14:00	Travel (50 mins)	Harajuku Station→Ueno Station→Walk
15:00	Greek Tragedy Workshop	Faculty of Fine Arts, Tokyo University of the Arts, Ueno (Lecture Room 3, 2F, Central Building) Read the Greek Tragedy The Suppliants by Aeschylus *The world's first play featuring refugees. The choros, in which refugee women plead for help, are translated into Kurdish, Persian, Arabic, Turkish, English, German, and Japanese and read aloud to each other.
17:30	Transfer (15 mins)	By walk <Group Photo Shooting>
18:00	Presentation	Tokyo Bunka Kaikan Main Conference Room (Address: 5-45 Ueno Koen, Taito-ku, Tokyo) “Design Concept for Kurdish Museum of Contemporary Art” (Isozaki Arata) Presented by: Takayama Akira (Port B Director) “War Memorial Hall Plan (Otaka Masato), Tokyo City Loyalist Cenotaph.” Presented by: Hato Eiji (Urban Research Engineer)
	Forum	Jaf Hiwa (Kurdish Patriotic Union Party diplomat, Iraqi Kurd), Sohrab Ahmadiyan (poet, diaspora studies, Iranian Kurd), Vakkas Colak (linguist, secretary general of Japan Kurdish Cultural Association, Turkish Kurd), Mahmoud Bekes (company owner, Syrian Kurd) , Hato Eiji (Urban Research Engineer), Tanaka Saki (Port Urban Research Center), Takayama Akira (Port B Director) *In case that the Kurds, who have no country, become independent, architect Isozaki Arata had been designing a contemporary museum to establish their identity. What should historical monuments be like? What about memorials to the Great Kanto Earthquake and the Tokyo Air Raid? What constitutes a memorial space? Kurds of Turkish, Iranian, Iraqi, and Syrian descent come together for a forum with Japanese urban engineers and theater artists.